

Teachers' Guide to "Praying with New Words"

**PowerPoint Presentation for the celebration
of the Mass with school children
during the implementation of the New Roman Missal**

**A Resource from the Offices of Catechesis and Liturgy
Anne Jamieson, Director of Catechesis, and Msgr. Murray Kroetsch, Director of Liturgy
© Diocese of Hamilton
September 2011**



D I O C E S E O F H A M I L T O N

September 14, 2011

Dear friends and colleagues in Catholic Education:

We are beginning a new school year and entering into an exciting time in the life of the Catholic Church in Canada. Together with Catholics in English-speaking countries throughout the world, we are preparing to receive and implement a new English translation of the Roman Missal.

The Roman Missal is the book that contains all the texts we use for the celebration of the Mass. Following the promulgation of a new edition of the Latin Missal by Blessed John Paul II in the year 2000, the challenging task of translating this liturgical book into English was undertaken. This work has now been completed and the new translation has been approved by Our Holy Father, Pope Benedict XVI. It will be implemented in all parishes in the English-speaking world on the First Sunday of Advent this year, November 27, 2011.

Almost all of the texts proclaimed by the priest have been changed significantly. At the same time, many of the prayers and responses of the assembly have been altered. To become familiar with these changes, and indeed, to learn many of them by heart, will take some time and considerable effort and patience on the part of all.

In order to assist the young people and teachers in our school communities, this PowerPoint resource has been developed by our Diocesan Offices of Liturgy and Catechesis. It is intended to serve as a catechetical instrument for the classroom (in both elementary and secondary schools) and as a worship aid during the celebration of Mass.

While the use of PowerPoint and other visual media is normally discouraged during the celebration of Mass, this resource ought to be considered an appropriate extraordinary means of assisting young people to participate fully at Mass, during the period of implementation, which will extend from November 2011 until December 2012. Its use during Mass is both permitted and encouraged during this time. After the period of implementation is completed this resource will continue to be valuable for classroom catechesis.

May this resource be an invaluable tool for you in the exercise of your ministry in our Catholic schools both during this historic moment and into the future.

Sincerely yours in Christ,

Monsignor Murray J. Kroetsch, PH, VG
Director, Liturgy Office

The intent of this resource

Our hope is that this resource will help all school communities to become familiar with the new words of the Mass and to enjoy praying them confidently during the celebration of school Masses.

This resource is meant for use at all school Masses, including graduations and special occasions whether celebrated in the parish or in the school for the first year of the implementation of the new words (that is, from Advent 2011 until Christmas 2012). It includes some liturgical background for teachers or other school staff who are involved in preparing school Masses using these new words. There are many resources available for those who are interested in further study of the Mass.

Please feel free to contact our offices for more information. Diocese of Hamilton, Liturgy Office – 905-528-7988 ext. 2232 – Msgr. Murray Kroetsch, or Catechesis Office – 905-528-7988 ext. 2251 – Anne Jamieson.

A brief history of the new translation

At the Second Vatican Council, the Bishops of the Church expressed their desire that all the faithful would participate in the liturgy “fully, consciously and actively” (*Constitution on the Sacred Liturgy, #14*). Such participation, the bishops declared, is demanded by the very nature of the liturgy and is a right and duty of all Catholics by virtue of their Baptism. At the same time, the bishops established a committee of bishops and liturgical scholars to reform the rites of the Mass so that this goal might be achieved. This committee was aided in its work by the availability of newly discovered liturgical texts from the early Church, the fresh insights of biblical scholars, and the permission to translate some of the prayers of the Mass into the vernacular, the language of the people.

Faced with the daunting task of translating the Roman Missal into English, and mindful of their limited resources and lack of experience in doing so, the English speaking bishops at the Council established an international committee to undertake the work. And so, the International Committee on English in the Liturgy (ICEL) was formed in 1963. It was this body of bishops and scholars, representing 11 English speaking countries, which assumed the responsibility of preparing the English translation of the Roman Missal.

Shortly after the establishment of ICEL, the Holy See issued an instruction to assist the translators in their challenging task. The instruction, *Comme le Prevoit*, (1969) directed the translators to provide faithful and accurate translations of the Latin text which would convey units of meaning, not just word for word translations. This principle for translation has often been referred to as “dynamic equivalence”. Following the instruction, several provisional or experimental texts were prepared and used until the final English translation was approved and promulgated in 1975. This is the text we have been using until today.

An important point to note is that the Roman instruction (*Comme le Prevoit*, #1) anticipated that the translated texts of the Missal would eventually have to be reviewed and revised. In 1980, ICEL began a consultation on the 1975 texts with a view to revision. At that time the responses indicated a desire for more accurate and literal translations, a more formal style of language, and the use of the Latin sentence structures wherever possible. In 2001, the Holy See issued *Liturgiam Authenticam*, a new instruction on translating liturgical texts, which demanded a complete, accurate and faithful translation of the Latin texts, the use of a more formal style of language, and careful use of the Latin sentence structure, so as to accurately convey the theology expressed in the prayers.

In 2000, the year of the Great Jubilee, Pope John Paul II issued a new edition of the Roman Missal, containing additional prayers, especially for new feast days of recently canonized saints. And so, as a result of a new edition of the Roman Missal in Latin, and a new approach to translation of liturgical texts, the work of revising the English edition of the Roman Missal began. After over ten years of painstaking work, the revision is now complete and we will begin to use the revised Missal on the First Sunday of Advent, November 27, 2011.

The narration and notes provided for slides

There are two PowerPoint presentations provided – one for use in Elementary Schools and one for use in Secondary Schools. The narration and suggested classroom activities vary slightly to take into account the different ages, interests, and abilities of the students.

The notes at the bottom of each slide allow teachers to follow along to know where they are in the Mass.

NOTE: You must print a hard copy of the PowerPoint in “Notes” Format to have the narration and notes available to the staff running the PowerPoint.

The instructions for use

There are two ways this resource may be used:

1. as a teaching tool in the classroom or with a larger group
2. as an aid during the celebration of Mass with school children.

The narration provided for the opening slides (#1-10) are to be used to prepare the school community for the changes in the texts of the Mass. It provides an explanation of the significant changes in the common texts and some sample texts. If you are using this section of the resource as a teaching tool in the classroom, feel free to modify the narration so that it best fits the needs of your students.

NOTE: Activities that are meant specifically for classroom use are noted in brackets within the narration of the slides.

The remainder of the slides may be used effectively to rehearse the prayers and responses with the students. They are also intended for use during the celebration of Mass, to foster an atmosphere of prayer and to enable the students to say the prayers and make their proper responses without being distracted with papers or books. It is recommended that a responsible adult be given the task of changing the slides during Mass to avoid a situation where a student would feel concerned or confused if he or she makes an error.

An outline of the Mass is provided on the following pages with reference to the slide numbers so that an adult can feel confident about when to switch slides.

FAQ

1. *Can we add to this PowerPoint?*

No. All that is needed for the celebration of the Mass is included in this PowerPoint. In general, PowerPoint would never be used during a Mass. The whole community is to listen to the texts of the priest and the word of God that is proclaimed, to watch and participate in the liturgical actions, and to respond spontaneously using the common words of the prayers and responses. Any additional visual images are considered both unnecessary and a distraction from the Church's public prayer in union with Christ.

This PowerPoint presentation is provided only for this special period of implementation until all are familiar with the newly revised texts of the Missal.

2. *Can we make our own?*

There is no need for a school to create its own PowerPoint presentation. All that is necessary for a good liturgical celebration in which everyone can participate “fully, consciously and actively” during the implementation of the revised Roman Missal is provided in this presentation. Anything else would take attention away from the prayer of the community.

3. *What about the music for Mass?*

The Bishops of Canada believe that all people, children and adults alike, will learn our new prayers more easily if we sing them. Some parts of the Mass are intended to be sung. We would encourage you to sing the following parts: the Holy, Holy, Holy, the Memorial Acclamation, the Great Amen, and the Lamb of God. The music chosen for use in Hamilton Diocese during the period of implementation was written by Father Geoffrey Angeles and is published by the Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCB). A single setting of the Ordinary parts of the Mass has been chosen so that we can all learn the same tune and the same words at the same time. Wherever we go in our Diocese, we will be able to participate fully in the Mass.

4. *Where can we get the new music for the parts of the Mass?*

The music for the parts of the Mass is found in *Celebrate in Song*. This book is available for purchase from the Liturgy Office. You can hear the music of Father Angeles’ setting (available in MP3 format) on the Canadian Bishops’ Publications Service website. Visit: www.cccbpublications.ca. Accompaniments for keyboard and guitar are available on the downloadable CDROM produced by the CCCB Publications and available from the Liturgy Office: liturgy@hamiltondiocese.com.

5. *I thought we were not allowed to use PowerPoint during a Mass. Why is this different?*

Everyone recognizes that this time of learning the new words of the Mass is an extraordinary time. That is, it is quite unlike anything many of us have experienced. We pray the words of Mass so automatically because we know

them so well. Our bishops know that we will all need help to learn these new words. This PowerPoint presentation has been developed in order to meet the needs of Catholic schools at this time without sacrificing the principles of good liturgy.

6. *How long should we keep using this presentation?*

This PowerPoint is meant to help us get used to the changes. We will not need it forever, because we will soon know the new words by heart. Although the PowerPoint presentation may be used indefinitely in the classroom as a means of preparing students for Mass, it should not be used during Mass after Christmas of 2012.

7. *Our school (or our parish) does not have access to a projector. What can we use instead?*

The whole presentation can be printed and photocopied onto overhead projector pages. See the package titled “A Guide for Use with Overheads” for specific instructions.

8. *What information can we give to our priest if he asks about the use of this resource?*

Speak to your pastor well before your first school Mass using this resource. He will be able to help you determine if a projector is available or will work in the church. Depending on the lighting in the church and the availability of *Celebrate in Song* in the pews, he may recommend using only the hymnal for the responses. It is also helpful for the priest to be aware of any set up plans regardless of whether you will be worshipping in the church or in your school’s gymnasium. You may refer your pastor to the introductory letter in this resource, to assure him that the use of PowerPoint is permitted during the period of implementation.

9. *Can I use this resource in my classroom?*

Absolutely! The first ten slides are created as a teaching resource regardless of whether you use it as a whole school community or privately in your classrooms. The notes provided at the bottom of each of the first ten slides include suggestions for how the simple explanations can be expanded into classroom

reflections. The remaining slides contain the prayers and responses which the students need to learn.

10. Are there other resources for the new Mass that you would recommend?

Yes, there are many books, websites, articles, and workshops that can help students and staff alike in adjusting to the new words of the Mass. The following are just a few examples of resources available. Call the Liturgy Office or the Catechesis Office for further assistance.

DVD available from the Diocesan Library:

Become One Body, One Spirit, in Christ: Deepening the Understanding of the Eucharist in our Lives

Study Program available from the diocese for adults interested in learning more about the Mass:

At the Supper of the Lamb – by Paul Turner
(A facilitator's guide prepared by the Diocese of Hamilton Diocese is available for small group study)

Resources for students from Novalis:

www.novalis.ca – *Step by Step through the Mass*
(A student book and teaching guide for older students)

Resources for adults to be better informed about the new Roman Missal available on the web:

www.cccb.ca – articles available
www.loyolapress.com - webinar on the New Roman Missal

The Order of Mass

Excerpts from the English Translation of *The Roman Missal* © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL). All rights reserved.

Slide #	Corresponding Part of Mass
1 – 10	NOT PART OF THE MASS ITSELF...USED PRIOR TO MASS OR ON ITS OWN AS A TEACHING ABOUT THE NEW WORDS
11 – FIRST SLIDE OF THE MASS – title only	ENTRANCE HYMN (use a separate overhead projector or a separate PowerPoint to project the words to your chosen hymn)
12 – image only (no change to words)	SIGN OF THE CROSS
13 – text provided	GREETING Priest: The Lord be with you. All: And with your spirit.
14 – text provided (* strike the breast once)	PENITENTIAL ACT (Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.) I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, * through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.
15 –image only	OPENING PRAYER FIRST READING
16 –title only	RESPONSORIAL PSALM (use a separate overhead projector or a separate PowerPoint to project the words of the Response, if desired)
17 – text provided	GOSPEL Priest: The Lord be with you. All: And with your spirit. Priest: A reading from the holy Gospel according to N. All: Glory to you, O Lord. <i>Following the reading of the Gospel ...</i> Priest: The Gospel of the Lord. All: Praise to you, Lord, Jesus Christ.

18 – image only	<p>HOMILY</p> <p>PRAYER OF THE FAITHFUL</p>
19 – text provided	<p>PREPARATION OF THE GIFTS</p> <p>All: Blessed be God for ever.</p> <p>All: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.</p>
20 – image only	<p>PRAYER OVER THE OFFERINGS</p> <p>All: Amen.</p>
21 – text provided	<p>THE EUCHARISTIC PRAYER</p> <p>Priest: The Lord be with you. All: And with your spirit.</p> <p>Priest: Lift up your hearts. All: We lift them up to the Lord.</p> <p>Priest: Let us give thanks to the Lord our God. All: It is right and just.</p>
22 – text provided	<p>Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>
23 – image only	<p><i>The Priest continues with the Eucharistic Prayer</i></p>
24 – text provided	<p>MEMORIAL ACCLAMATION</p> <p>Priest: The mystery of faith. All: We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.</p>
25 – image only	<p><i>The Priest continues with the Eucharistic Prayer</i></p> <p>Priest: Through him, with him, in him ...</p> <p>All: Amen</p> <p>THE LORD'S PRAYER (Our Father)</p>

26 – text provided	<p>SIGN OF PEACE</p> <p>Priest: The peace of the Lord be with you always. All: And with your spirit.</p>
27 – text provided	<p>BREAKING OF BREAD</p> <p>All: Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.</p>
28 – text provided	<p>COMMUNION</p> <p>Priest: Behold the Lamb of God ...</p> <p>All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.</p>
29 – title only	<p>COMMUNION HYMN (use a separate overhead projector or a separate PowerPoint to project the words to your chosen hymn)</p>
30 – image only	<p>PRAYER AFTER COMMUNION</p> <p>All: Amen.</p>
31 – text provided	<p>BLESSING & DISMISSAL</p> <p>Priest: The Lord be with you. All: And with your spirit.</p> <p>Priest: May almighty God bless you, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit. All: Amen.</p> <p>Priest: Go forth, the Mass is ended. All: Thanks be to God.</p>
32 – title only	<p>CLOSING HYMN (use a separate overhead projector or a separate PowerPoint to project the words to your chosen hymn)</p>